NOVEMBERLICHT

Lumière de Novembre

7. – 24. NOVEMBER

Märchen I *Contes*

Lieder I *Chansons*

Schauspiel I *Spectacles*

Uff beide Site vom Rhin I De part et d'autre du Rhin:
Bühl | Bühlertal | Drusenheim/Elsass
Hagenau/Elsass | Ottersweier | Rheinmünster

Sparkasse Bühl
UHU
Stadt Bühl

Liebe Freunde badisch-elsässischer Kultur,

zum 15. Mal leuchtet das „Novemberlicht“ zwischen der Ortenau und dem Unterelsass. Gemeinsam mit den Umlandgemeinden Bühlertal, Ottersweier und Rheinmünster sowie den befreundeten elsässischen Kommunen Drusenheim und Haguenau erleben wir vom 7. bis 24. November wieder ein wahres Kaleidoskop an sechs ganz unterschiedlichen Kulturveranstaltungen. In humorvollen Geschichten, Schauspiel und Musik wird unsere regionale Mundart präsentiert – und wir werden uns bewusst, dass Dialekt durchaus nicht altmodisch ist und vielseitig begeistern kann.

Die badisch-elsässischen Kulturtage wurden all die Jahre durch Auftritte von namhaften Künstlerinnen und Künstlern aus dem Elsass und aus Baden geprägt. Ein Höhepunkt der 15. Auflage ist sicherlich die Auftaktveranstaltung am 7. November im Bürgerhaus Neuer Markt mit der Aufführung des Theaterstücks „MarlenePiaf“ des Theater Eurodistrict BAden ALsace in deutscher und französischer Sprache (mit Untertitel).

Erstmals bereichert mit „Hänsel und Gretel“ außerdem ein speziell für Kinder ab sieben Jahren konzipiertes Theaterstück, das im Pôle Culturel in Drusenheim zu sehen sein wird, das Programm der Kulturtage.

Wir wünschen dem diesjährigen „Novemberlicht“ viel Erfolg und allen Besuchern unterhaltsame und kurzweilige Stunden.

Matthias Bauernfeind
Oberbürgermeister

Daniel Fritz
Bürgermeister

Chers amis de la culture badoise et alsacienne,

Pour la 15e fois, la manifestation « Novemberlicht » illuminera la région entre l’Ortenau et le Bas-Rhin. Du 7 au 24 novembre, en collaboration avec les communes voisines de Bühlertal, Ottersweier et Rheinmünster ainsi qu’avec nos communes alsaciennes partenaires, Drusenheim et Haguenau, nous vous invitons à découvrir un véritable kaléidoscope de six manifestations culturelles très différentes les unes des autres. À travers des histoires pleines d’humour, du théâtre et de la musique, notre dialecte régional sera mis à l’honneur, l’occasion de constater que le dialecte est loin d’être désuet et qu’il peut susciter l’enthousiasme de bien des manières.

Depuis toutes ces années, les Journées culturelles bado-alsaciennes sont marquées par les prestations d’artistes de renom venus d’Alsace et de Bade. L’un des temps forts de cette 15e édition sera certainement la manifestation d’ouverture, le 7 novembre au Bürgerhaus Neuer Markt, avec la représentation de la pièce de théâtre „Marlene-Piaf“ du Theater Eurodistrict BAden ALsace, en allemand et en français (sous-titré).

Pour la première fois, le programme des Journées culturelles s'enrichit également d'une pièce spécialement conçue pour les enfants à partir de sept ans : „Hänsel et Gretel“, qui sera présentée au Pôle Culturel de Drusenheim.

Nous souhaitons beaucoup de succès à cette édition du „Novemberlicht“ ainsi qu’à tous les visiteurs, de belles heures divertissantes et agréables.

7. November, 20:00 Uhr
Novembre, 20h00

Theater BAden-ALsace
„MarlenePiaf – Das Leben zweier Diven“

Ein Liederabend voller Höhen und Tiefen von Edzard Schoppmann

In einem szenischen Bilderbogen spielt, singt und erzählt Theater BAden-ALsace von dem Aufstieg von Marlene Dietrich und Édith Piaf – zwei schillernde Showgrößen, die in enger Freundschaft miteinander verbunden waren. Immer gejagt und beobachtet von der Öffentlichkeit, oft zerstörerisch gegen sich selber, besaßen beide einen unbändigen Willen zum Erfolg. Auf dem Olymp des Show-Business angekommen waren sie zerrissen zwischen der Kraft, alles zu geben, und der Hilflosigkeit, ein Bild aufrechtzuerhalten, das zu zersplittern drohte. Am Ende ihres Lebens fielen sie mehr und mehr in eine psychische Hölle aus Einsamkeit und Sucht. Theater BAden-ALsace zeigt ein bitter-schönes Theatervergnügen, das sich immer wieder aus unbeschwerter Höhe durch plötzlich aufkommende Falltüren in die Tiefe stürzt. Am Ende bleibt nur eins: Die Musik. In deutscher und französischer Sprache mit deutschen Untertiteln.

Samstag

Bühl,
Bürgerhaus Neuer Markt,
Europaplatz

© Karen Schultze

Samedi

Théâtre BAden-ALsace
„MarlenePiaf – La vie de deux divas“

Une pièce de théâtre musicale intimiste D'Edzard Schoppmann

À travers une succession de tableaux musicaux, deux comédiennes incarnent, chantent et racontent le destin exceptionnel de Marlene Dietrich et Édith Piaf, deux légendes de la chanson et du spectacle que liait une profonde amitié. Icônes adulées de leur époque, elles furent constamment observées, admirées et poursuivies par les regards du public. Derrière leur immense succès se cachait pourtant une fragilité commune. Souvent autodestructrices, elles possédaient également une volonté hors du commun qui leur permit de conquérir les sommets du show-business international. Leur existence oscilla sans cesse entre lumière et obscurité, triomphe et solitude, jusqu'à les conduire vers les abîmes de la dépendance et de l'isolement. Avec MarlenePiaf, le Theater BAAL propose un spectacle intimiste et intense, où se succèdent moments de grâce, de passion et d'émotion. Un hommage vibrant à deux femmes d'exception dont les voix, les chansons et les destins continuent de résonner aujourd'hui. À la fin, il ne reste qu'une seule chose : la musique. Langues : en allemand et en français avec surtitrage en français

14. November, 20:00 Uhr
Novembre, 20h00

Christophe Voltz und Stifte-Band

Christophe Voltz präsentiert unter dem Motto „ICH BEKUM A AFF“ Sketsche , Humoristisches und Lieder auf Elsässisch. Das ist ein elsässischer Ausdruck, der sich mit „Ich glaube, ich kriege einen Affen“ oder auch „Ich glaube, ich werde verrückt“ ins Deutsche übersetzen lässt.„ICH BEKUMM A AFF“ hat nicht nur die Absicht, das Publikum mit im elsässischen Alltagsleben verankerten Anekdoten zum Lachen zu bringen; die Vorstellung entführt uns mit Wohlwollen und Humor weit über die Grenzen des regionalen Humors hinaus. Die Schwarzwälder Stifte-Band präsentiert handgemachten Liedermacherfolkrock für Bauch, Beine und Kopf und Herz. Mit mehrstimmigem Gesang, Geige, Mandoline, Akkordeon, Gitarre, Bass, Schlagzeug spielen sie mal spaßbeladen, mal melancholisch-verträumt, mal heimatbezogen und die kleinen Dinge des Lebens beobachtend, mal auf der Spur zu den großen Fragen des Daseins. Besetzung: Wolfgang Rogge: Gesang, Geige, Mandoline; Tobias Lamp: Gesang, Gitarre; Torsten Pittermann: Gesang, Bass; Christian Moser: Akkordeon, Gesang; Tobias Schulz: Schlagzeug.

Samstag

© Christophe Voltz

© Wolfgang Rogge

Bühlertal,
Seßgasse 2

Samedi

Christophe Voltz et Stifte-Band

Christophe Voltz présente, sous le titre „ICH BEKUMM A AFF“ , des sketchs, des textes humoristiques et des chansons en alsacien. Il s'agit d'une expression alsacienne que l'on pourrait traduire en français par „Je crois que je vais devenir fou“ ou, plus littéralement, „Je crois que je vais attraper un singe“ . „ICH BEKUMM A AFF“ n'a pas seulement pour objectif de faire rire le public à travers des anecdotes ancrées dans la vie quotidienne alsacienne ; le spectacle nous emmène, avec bienveillance et humour, bien au-delà des frontières de l'humour régional. Le groupe Schwarzwälder Stifte-Band propose un folk-rock de chansonniers, joué avec passion, qui fait vibrer le corps, les jambes, la tête et le coeur. Avec des chants polyphoniques, du violon, de la mandoline, de l'accordéon, de la guitare, de la basse et de la batterie, le groupe interprète des morceaux tantôt pleins d'humour, tantôt mélancoliques et rêveurs, tantôt ancrés dans leur région et attentifs aux petites choses de la vie, ou encore à la recherche de réponses aux grandes questions de l'existence. Composition du groupe : Wolfgang Rogge : chant, violon, mandoline, Tobias Lamp : chant, guitare, Torsten Pittermann : chant, basse, Christian Moser : accordéon, chant, Tobias Schulz : batterie

15. November, 11:00 Uhr
Novembre, 11h00

La Philharmonie de Poche

Es ist ein Highlight: Fein-GASTRONOMISCH

Die „Philharmonie de Poche“ lädt zu einem Konzert mit einem ebenso verlockenden wie ungewöhnlichen Thema ein: Von den klangvollen Anfängen der Filmmusik bis zu den spektakulären Soundtracks großer Blockbuster, von Saint-Saëns über Michel Legrand bis hin zu Rossini an der Adriaküste. Begeben wir uns gemeinsam auf ein musikalisches Picknick! Lassen Sie sich von uns in die Welt der „gastronomischen Musik“ entführen – ganz nach dem Motto: Hic bene manducamus! Hier isst man gut!

Sonntag

Haguenau, Stadttheater, 1, Place du Maire Guntz

© TMT Photo

Dimanche

La Philharmonie de Poche

Il y a comme un IQUE : Finement GASTRONOMIQUE

La Philharmonie de poche vous donne rendez-vous pour un concert à la thématique alléchante. Des saveurs encaustiques de la première musique de film aux accents fantastiques de blockbusters. De Saint-Saëns à Michel Legrand, en passant voir Rossini sur sa côte adriatique... Partons pour un musical pique-nique.Laissez nous vous conter : la musique gastronomique. Hic bene manducamus ! Ici on mange bien !Cette représentation s'inscrit dans le cadre de Novemberlicht, festival transfrontalier initié parla ville de Bühl et dédié à la promotion de la culture et du parler rhénan.

19. November, 19:00 Uhr
Novembre, 19h00

Robert-Frank Jacobi und Goschehobel

Als Robert-Frank Jacobi sieben Jahre alt war, traf er Albert Schweitzer, der ihm eine Karriere als Musiker voraussagte. Es dauerte noch 20 Jahre, dann begann die musikalische Karriere zuerst in Frankreich und erst mit 40 Jahren begann dann der Barde auf Elsässisch Lieder zu schreiben und zu singen. Bald galt er als „Der elsässische Jacques Brel“. Die internationale Presse sieht ihn als einen der letzten großen Liedermacher Europas. Ein besonderer Abend für Chansonliebhaber und Elsassfreunde.

Die Band Goschehobel feierte im Jahr 2023 bereits ihr vierzigjähriges Bühnenjubiläum. In dieser Zeit entstand der typische Goschehobel-Sound, in dem Folk, Rock, Blues und Reggae in verschiedenen Varianten zu hören sind und dies mit alemannischen Texten, die nachdenklich, witzig und ernst vom Leben erzählen. Neben bekannten Goschehobel-Klassikern werden auch neue Lieder zu hören sein.

Donnerstag

© Forstmeyer

Rheinmünster, Ratssaal im Rathaus Rheinmünster Lindenbrunnenstraße 1

© Robert-Frank Jacobi

Jeudi

Robert-Frank Jacobi und Goschehobel

Als Robert-Frank Jacobi 7 Jahre alt war, traf er Albert Schweitzer, der ihm eine Karriere als Musiker voraussagte Es dauerte noch 20 Jahre, dann begann die musikalische Karriere zuerst in Frankreich und erst mit 40 Jahren begann dann der Barde auf Elsässisch Lieder zu schreiben und zu singen. Bald galt er als „Der elsässische Jacques Brel“ .Die internationale Presse sieht ihn als einen der letzten großen Liedermacher Europas. Ein besonderer Abend für Chansonliebhaber und Elsassfreunde.

Die Band Goschehobel feierte im Jahr 2023 bereits ihr vierzigjähriges Bühnenjubiläum. In dieser Zeit entstand der typische Goschehobel-Sound, in dem Folk, Rock, Blues und Reggae in verschiedenen Variantenzu hören sind und dies mit alemannischen Texten, die nachdenklich, witzig und ernst vom Leben erzählen. Neben bekannten Goschehobel-Klassikern werden auch neue Lieder zu hören sein.

20. November, 20:00 Uhr
Novembre, 20h00

Freitag

Edwàr und Café Achteck

Edwàr – eine neue Stimme des elsässischen Mundart-Pop
Edwàr gehört zu einer neuen Generation von Künstlern, die regionale Sprachen selbstbewusst in die Gegenwart tragen. Der elsässische Singer-Songwriter bewegt sich stilistisch zwischen Jazz, Chanson und zeitgenössischer Popmusik und entwickelt dabei eine eigenständige Form des elsässischen Mundart-Pop. Mit Gesang und Gitarre verbindet er die klangliche Vielfalt der elsässischen Sprache mit modernen musikalischen Ausdrucksformen.

Café Achteck – Mundart Rock aus Bruchsal
Die Bruchsaler „Stadtmusikanten" Café Achteck machen ganz schön Furore auf der Bühne. Sie sind seit 30 Jahren zusammen: Freundschaft, Liebe und ein Leben lang Musik machen, das ist die Botschaft an die Welt. Die Besetzung der Band ist wild, musikalisch erste Sahne und das hört man auch. Erfrischend experimentierfreudig und live immer wieder eine Freude. Handgemachter Mundart Rock aus Bruchsal gemischt mit Reggae.

© Jochen Sawilla

© LugdivineUnfer

Ottersweier, Gemeinde-zentrum „St. Johannes", Laufer Straße 5

Vendredi

Edwàr et Café Achteck

Edwàr – une nouvelle voix de la pop en dialecte alsacien
Edwàr appartient à une nouvelle génération d'artistes qui portent avec assurance les langues régionales dans le présent. Auteur-compositeur-interprète alsacien, il évolue entre jazz, chanson et pop contemporaine, développant ainsi une forme originale de pop en dialecte alsacien. Avec sa voix et sa guitare, il associe la richesse sonore de la langue alsacienne à des formes d'expression musicale modernes.

Café Achteck – du rock en dialecte de Bruchsal
Les „Stadtmusikanten" de Bruchsal, Café Achteck, font véritablement sensation sur scène. Le groupe existe depuis 30 ans : l'amitié, l'amour et faire de la musique toute sa vie, voilà leur message au monde. La composition du groupe est pour le moins atypique, musicalement au top – et cela s'entend ! Rafraîchissant, toujours prêt à expérimenter et un véritable plaisir à voir en concert. Du rock en dialecte, authentique et fait main, venu de Bruchsal, agrémenté de reggae.

24. November, 14:00 Uhr
Novembre, 14h00

Dienstag

Hänsel und Gretel unter der Lampe

Filmisches Marionettentheater mit Live-Musik

Das Stück beleuchtet familiäre Bindungen und greift dabei das berühmte Märchen „Hänsel und Gretel" sowie dessen verschiedene Varianten auf. Das Stück wird auf Französisch und Elsässisch aufgeführt und basiert auf einer fließenden und zugänglichen Zweisprachigkeit: Die beiden Sprachen koexistieren auf natürliche Weise, ohne dass Vorkenntnisse im Elsässischen erforderlich sind.

Altersempfehlung: Ab 7 Jahren
Eine Reservierung beim Pôle Culturel ist erforderlich.

© Prescilla Durand

Drusenheim, Pôle Culturel, 2, rue du Stade

Mardi

Ancel et Gretel sous la lampe

Genre : Ciné-Marionnette et musique live

Le spectacle explore les liens familiaux en revisitant le célèbre conte Hansel et Gretel et ses différentes versions. Le spectacle est en français et en alsacien, fondé sur un bilinguisme fluide et accessible : les deux langues cohabitent naturellement, sans nécessiter de compréhension préalable de l'alsacien.

Public : A partir de 7 ans
Sur réservation auprès du Pôle Culturel

Novemberlicht 2026
Lumière de Novembre 2026

Karten für alle Veranstaltungen sind ab dem 16. September 2026 erhältlich bei:

Les billets d'entrée pour toutes les manifestations sont disponibles à partir du 16 septembre 2026 aux adresses suivantes :

Bürgerhaus Neuer Markt, Bühl, Europaplatz, Telefon 0049 (0) 72 23 9 35-53 05

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag 9:00 bis 12:30 Uhr
Montag und Dienstag 14:00 bis 16:00 Uhr
Donnerstag 14:00 bis 18:00 Uhr

Heures d'ouverture :
lundi à vendredi 9 h à 12 h 30
lundi et mardi 14 h à 16 h
jeudi 14 h à 18 h

Zusätzlich Karten für die jeweilige Veranstaltung:
Les billets sont également disponibles dans la commune du spectacle

Commune de Drusenheim	Telefon 00 33 (0) 3 88 53 77 40
Gemeinde Bühlertal	Telefon 0049 (0) 72 23 71 01-1 80
Relais Culturel de Haguenau	Telefon 0033 (0) 3 88 73 30 54
Gemeinde Ottersweier	Telefon 0049 (0) 72 23 98 60-40
Gemeinde Rheinmünster	Telefon 0049 (0) 72 27 95 55-0

Mit Symbol ♿ gekennzeichnete Veranstaltungsorte sind barrierefrei.

Les manifestations avec symbole ♿ sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Der Eintrittspreis zu den Veranstaltungen beträgt jeweils 13 Euro.

Abweichende Preise:

- Auftaktveranstaltung im Bürgerhaus Neuer Markt am 7. November:
  Kategorie I 21 Euro
  Kategorie II 17 Euro
  Kategorie III 13 Euro

  Für Kinder bis zum vollendeten 12. Lebensjahr:
  Kategorie I 11 Euro
  Kategorie II 9 Euro
  Kategorie III 7 Euro
- Für die Veranstaltung in Haguenau beträgt der Eintrittspreis 14 Euro.
- Für die Veranstaltung in Drusenheim beträgt der Eintrittspreis 7 Euro.

Prix d'entrée : 13 Euros,

- *sauf spectacle d'ouverture à Bühl, Bürgerhaus Neuer Markt le 7 novembre :*

  Catégorie I 21 Euros
  Catégorie II 17 Euros,
  Catégorie III 13 Euros

  tarif réduit pour enfants jusqu'à 12 ans :
  Catégorie I 11 Euros
  Catégorie II 9 Euros
  Catégorie III 7 Euros
- *sauf spectacle à Haguenau : 14 Euros*
- *sauf spectacle à Drusenheim : 7 Euros*

Mit freundlicher
Unterstützung:

Sparkasse Bühl

UHU®

Stadt Bühl

Veranstalter:

Stadt Bühl,
Bildung – Kultur – Generationen, Kulturbüro
Hauptstraße 41, 77815 Bühl
Telefon 0049 (0) 72 23 / 9 35-46 35
www.buehl.de

Organisateur:

Ville de Bühl, BKG, Kulturbüro
Hauptstraße 41, 77815 Bühl
Tél: 0049 (0) 72 23 / 9 35-46 35
www.buehl.de